



The Road

道

POEMS

GERMAIN DROOGENBROODT



ILLUSTRATIONS

Satish Gupta

Japanese translation

Noriko Mizusaki





POËZIE - POETRY

The Road

Poems of: Germain Droogenbroodt

© Germain Droogenbroodt,

POINT vzw, Rekkemsestraat 167, B-8510 Marke en

POINT International, "Ithaca", Apdo.125,

E-03590 Altea (Alicante) España.

<http://www.point-editions.com>

Cover and drawings: Satish Gupta

ISBN: 9789490347161

EAN: 9789490347161

D/2010/4229/5

NUR 306



“The road is constantly deedless
and yet there is nothing, not being done”
TAO

The title of the present book might be regarded as a reference to Taoism and one could classify some of the poems as yin and others as yang which, however, would be a rather incomplete approach. The collection is in fact one long poem, a lyrical meditation of the poet, who visited the East more than fifty times and, amongst others, rendered Chinese and Korean poetry.

“The Road” (read TAO), contains references to Greek mythology, such as Pegasus, the winged horse with the golden bridle, which created fountains with its hooves, or to Nyx, goddess of the night and daughter of Chaos. But the collection equally contains references to Hinduism and to ZEN Buddhism, to the “Gateless Gate” or imagined gate, barriers existing only in the mind, which one has to cross to reach “The Road”. The majority of the poems were written in India, which obviously has left traces in the collection.

“The Road” can also be regarded as the road of mankind: its past, its present and - its unpredictable - future. But it is, more than anything else, the road of the poet himself, a lyrical record of his personal experience of various cultures, religions, and philosophies, in which one will find Western thinking in harmony with Oriental values put in their old, still up to date, or new, contemporary context and experience. The present book, written at Fort Castle Neemrana in Rajasthan and illustrated by Satish Gupta, has so far been Germain Droogenbroodts most successful poetry book, published in more than 20 countries, including in Arabic, Czech, Dutch, German, Italian, Spanish, Mongolian and in Chinese, thus having become again “TAO”...

著者まえがき

道は常に事無きを以て天下を取る。無行動であり行動出来ないのではない。
—「道徳経」

当本のタイトルは道教への言及と見なされるかもしれない。かなり不完全な扱いではあるが、読者にはいくつかの詩を「陰」と他を「陽」と区分することも出来よう。詩集は実際にはひとつの長詩、詩人である私の心の瞑想である。私は極東アジアを五十回以上も訪れた。そして中国と韓国の詩も訳して来た。

『道』は、金色の馬具を携え蹄のあとが泉となる羽のある馬「ペガサス」や夜の女神でカオスの娘ニクスなどのギリシア神話への言及を含んでいる。しかし当詩集は等しくヒンズー教と禅への言及を含んでいる。また「門なき門」あるいは想像の門への言及も含む。それは我々が「道」に到達するために越えねばならない、我々の心の中にだけ存在してる障害である。詩の大部分はインドで書かれた。

『道』はまた人類の辿るべき道、その過去、現在、そして予見不可能な未来とも見なし得る。しかし何よりも「道」とは詩人としての私自身の辿った道、すなわち種々の文化、宗教、哲学の個人的な経験の記録である。そこに読者は西欧思想と価値ある東洋思想の調和し、古きものが今に蘇りあるいは新しい現代的な文脈と経験に高められているのを見るだろう。

(2001)



昔の預言者たちは何を見たのか？
言葉では表現されないまま
心を研ぐ
孤独の中に
――あるいは心を迷わせる？

彼らは聞いたのか
我々には未知の声を
経験したのか
覚醒と確信を与える夢を
確固とした真実として
言葉として？





What did the old prophets see
but not describe
in the solitude
which sharpens the mind
-or makes it err?

Did they hear a voice
unknown to us, experience a dream
granting awakening and certainty
firm as truth, as the word?





彼らの指先は数えられたか
葉脈の数を？
預言者たちは読み取ったか
菩薩の永遠の手相を？

彼らは近視の眼で
暗黒を消し去ったか？
彼らは理解したか
恩寵の印を
黎明を
夜のただ中で？





DID THEIR FINGERTIPS COUNT
the veins of the leaves
did they read the lines
in the palm of eternity?

Did their myopic eyes
dissolve the darkness
did they recognise the signs, the dawn
in the face of the night?





ペガサス

金色の馬具を打ち碎き
馬を盗んだのは誰だ？

いまだに水は流れる
井戸に

でも 蹄の音は消え去り
走る音は聞こえない

より偉大な光はどこだ

8





PEGASUS

Who broke the golden bridle
stole the horse?

Still there is water
at the well

but the hoofbeat dies away
without resounding.





夜の女神

恐ろしげに
野獣のように
空に暗黒が立ちこめる

どの月が
われわれにもたらしてくれる？
一瞥の光を

どの太陽が
——恐ろしげな顔をせず
奇跡の兆をもたらしてくれる？





GODDESS OF THE NIGHT

Threatening,
as a beastly being
hangs darkness above the earth

what moon
brings us a glimpse of light

what sun
-which does not threaten
gives us a sign?





より偉大な光はどこだ

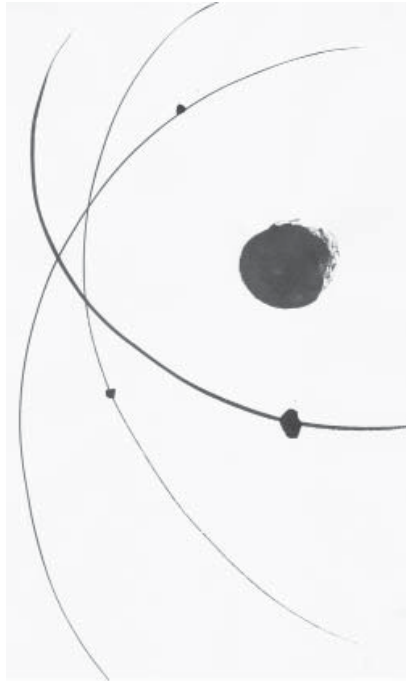
明るさを与えるだけではない？

視る者 預言者はどこだ
パンのように 清らかで 輝き 奥深い
真実を手渡す者は？

導きの星はどこだ
闇を明るくする？

秘密の力はどこだ
星たちのために
無限の軌道を
惑星の回転を描く力は？





WHERE IS THE GREATER LIGHT
providing more lucidity

where is the seer, the prophet
who hands as bread the truth
pure, bright and profound

where is the guiding star
which lightens in the dark

where is the secret power
which draws from the stars
the timeless orbit
the cycle of the planets?





浸食

ーールイス・プラの絵に

この攻撃と
可視の浸食は

不可視の攻撃と
浸食そのものではないか？

夜ではなく
昼が逃げ去る

鴉が
うら悲しい声で歌うとき
虚無の歌を

*ルイス・プラ＝スペインの当代画家、常に
反汚染を主題とする。





EROSION

to paintings of Luis Pla

What else
is this assault and
visible erosion

than assault
and erosion
of the invisible?

Not the night
but the day will flee

when the crow
with her desert-voice will sing
the song of the void.





時間は迫り来る

砂を押しながら

言葉を刻印せよ
石の中に
希望を

石は永遠

不朽





TIME IS PRESSING, pushing the sand

Scratch the word
in the stone and hope
that it remains

-not

as testament.





至高の存在

水や空気
天の星座より
以上の存在

可視の存在も
混乱を招く

心を
迷わせる

目で見る以上の
もの



STILL MORE, than the water
the air
and the heavenly constellation
is likewise clouded the visibility
which inwardly directed
disorders
much more
than merely the eye.





創造は

宇宙の一部か
あるいは宇宙が
創造物の一部か？

思考は傲慢だ
観を欠く

続くものは
混乱と衰退

秋は霧にまみれ
冬は寒い





Is THE CREATION part
of the universe
the universe
of what is created?

Vain is the thinking
the vision falls short
what advances
is confusion and decay

the autumn is foggy
winter will be cold.





君はどこからやって来た

——サティシュ・グプタの絵に

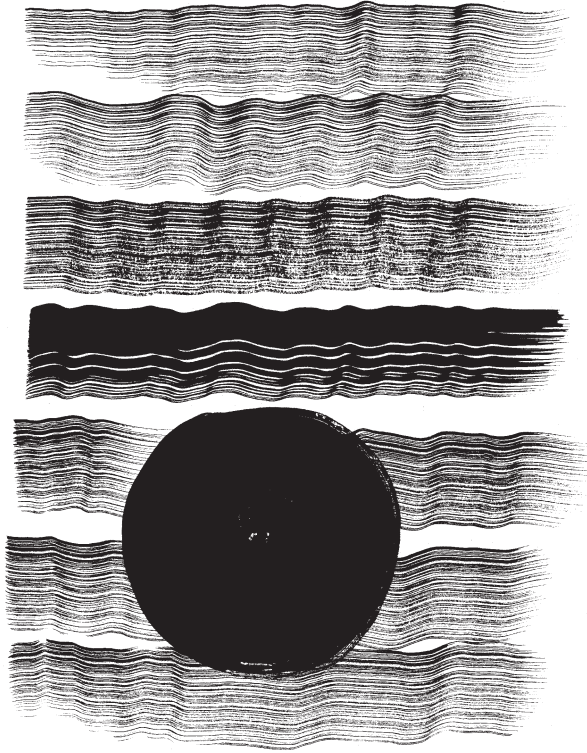
そして
どこへ行く？

どのくらい長く
君の永遠は持ちこたえる？

——惑星よ

*サティシュ・グプタ=インドの著名な画家





to a work of Satish Gupta

WHERE did you come from
where will you go?
How long still will last
your eternity
-planet?





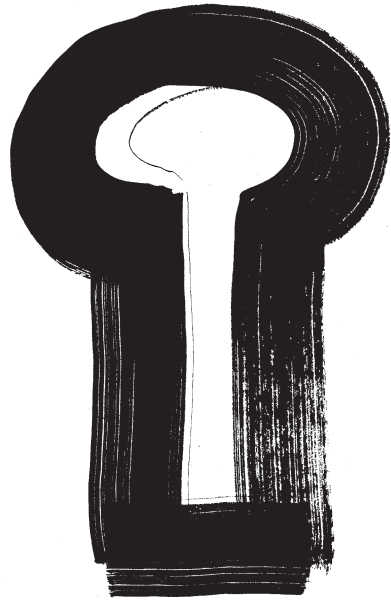
すべては失われたのか？
盲目の呼び声
空虚の中で？

言葉は虚しく探すのか
色褪せた表記文字を？

道は探すのか
消された軌跡を？

現在は探すのか
失われた過去を？





I

IS EVERYTHING then loss
blind calling
in the void

and searches the word in vain
faded letters

the road
the erased track

the present
the lost past?

25





祈り

今 夜が降りてくる
昼は
眼を閉じ始める

しまいおく
空の優しい青を

私に与えてください
夜の盲目の眼を
照らす 星を

より明らかな
より見える





PRAYER

Now, that the night falls
closing the eyes
from the day

and from heaven stores away
the tender blue

grant me, star
which from the night
lights up the blind eye

more lucidity
more sight.



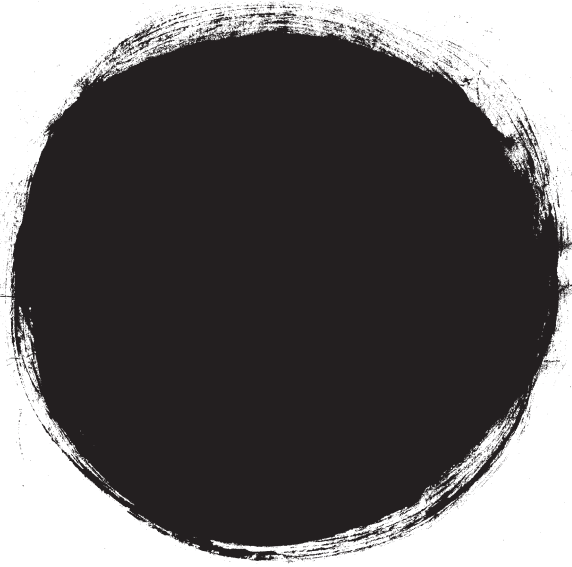


絶望は実を結ばない
夢想も他の生活も
すべて無益で
役に立たない

夜のように
盲目に生まれ
月の眼のようにしか
視ない

ときには不明瞭
ときには明るく





DESPAIR DOESN'T bear fruit
nor dream nor other life
but what is useless
and of no avail

like the night
born blind
sees nothing but
what the moon's eye offers

sometimes vague
sometimes bright.





浄化

鏡をかざしても
何も映らない
言葉は報われない

道を去り
行け 沈黙の境まで

そこでは
無は多
言葉は真実として
再び居場所がある





CATHARSIS

The mirroring ought
to be unmirrored
the word reworded.

Depart from the road
as far as the boundary
of silence

where less is more
and the word, as truth
finds shelter, once again.





だが人間は
安息を持たず
無知で 無駄に
泉を求める

川床を求めて
すべての水は流れる
だが砂





BUT human kind, being restless
and ignorant, seek in vain
the well

and the bed
to where all the waters flow
and the sand.

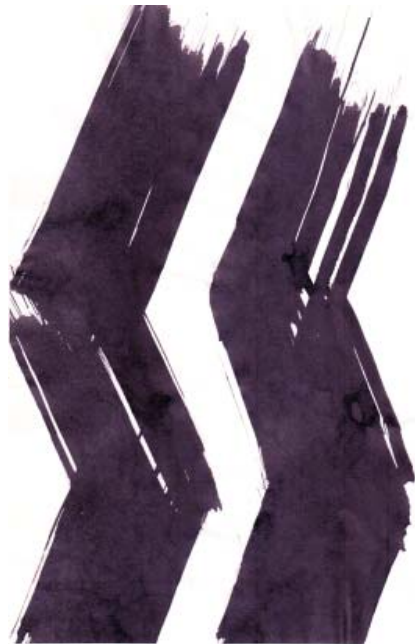




一切は逆転可能だ
だが どこに境界がある？

誰が知る？
逆転が起こると
闇が 夜が
垂れ込めると？





REVERSIBLE is everything
but where lies the border

who knows about the reversal
the darkening
the night?



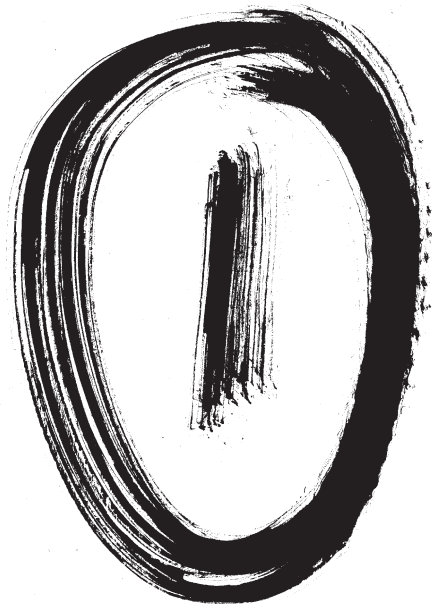


闇は毎日訪れる
闇の中
預言者は無駄に試みた
悟り
印の

その顔の

その時間の





THEN FELL for days a darkness which
he tried in vain
to perceive
an image

a face

time.





夜
黒い眼

夜
震える眼
刺すような寒さで

夜





NIGHT
black eye.

Night
trembling eye
in colder cold.

Night.





生命

束の間の花のように

一瞬 太陽の中で輝き

溶ける

一掴みの雪のように

ゆっくりと滲み出て

溶け合い

一体と化す

一大地と

40





LIFE

Like an ephemeral flower

like a handful of snow
which for a moment glitters in the sun
and melts

slowly seeps away

merges
with and again becomes
-earth.

41





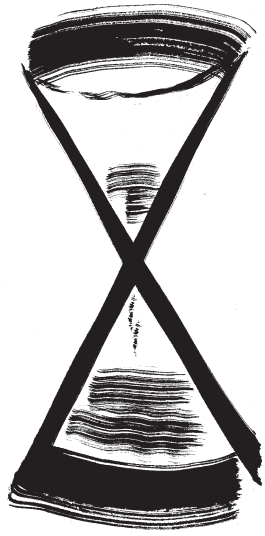
何もとどまらない
だが砂時計は何を置き去る？

一抹の過去
一握みの塵
歳月が集めた

ひとかけらの斑点

宇宙の
無限の中で？





DOES nothing remain, but
what the hourglass leaves behind?

a trace of bygone
a bit of dust
gathered by the ages

a speck

in the infinity
of the universe?





始まりの未来は無限
既に存在したもの
今存在するものは
永遠に滅びない

ただ現世的存在だけが
変化する

宇宙の中で
万物は永遠





TIMELESS is the future
of the beginning

what was and what is
will last for ever

only what is earthly
changes

in the universe
hardly anything.





だが

影はない
その光より大きな





BUT

there is no shadow
larger than its light.

47





蘇り

宇宙の木は直立し続ける
その木は基盤を持たない
陽に照らされた梢は地中の根を渴望する
地中の根は太陽にあこがれる
——引用・ヴェーダ

泥の中の根
雪の白よりも白く
花開く
蓮の華





RESURRECTION

*The tree of the universe remains erect
its stem is the baseless region,
the sunny top craves for the hidden roots
while the roots hanker for the sun.
Rg. Veda 1,24,7*

Its roots in the mud
blooms whiter than the whitest white
the lotus flower





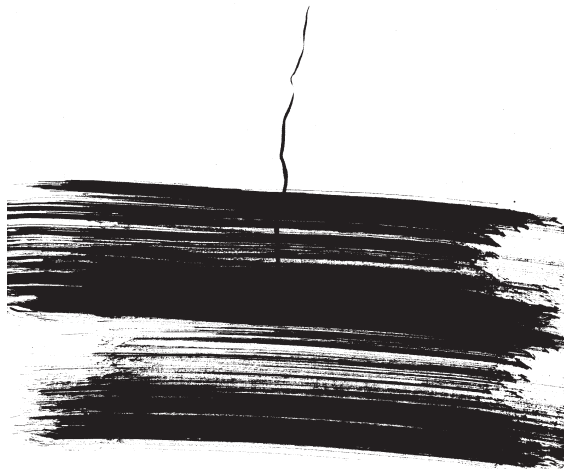
大地の始源の泥から
蘇った 光とかがり火のように
太陽が

眼は輝く
心は踊る

やがて預言者は見た
その顔

その地
肥沃な
豊穡の地





OUT OF THE PRIMAL MUD of the earth
resurrected then as light and beacon
the sun

lit up the eye
alleviated the heart.

And he recognised
the face

the ground the fertile,
the prosperous land.





悟り

やがて
預言者は裸足で
海辺に行った

そして数えた
水滴の数を

数えた
砂粒の数を





ENLIGHTENMENT

Finally
he went to the sea
barefoot

and counted
from the water
the drops

the grains
from the sand.





それから雷鳴のように
光が落ちて来た

すべて真実は
預言者の真実と化した

完璧な言葉
語られることの無い

受け取れそれを
君の手の中に
神託の石のように
それは光をもたらすか
君を燃やす





THEN FELL as tinder
the light

and there was no truth
which was not his

complete as the word
yet unspoken.

Take it in your hand
as an oracle-stone which lights up
or burns.



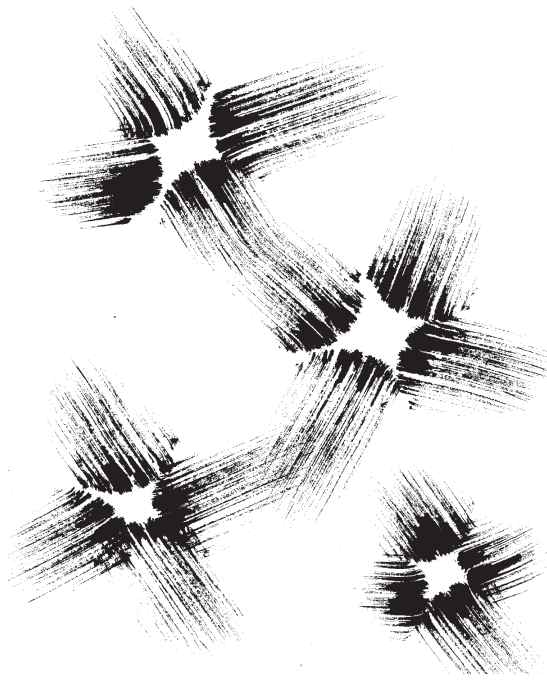


そして星にさえも
預言者は輝きと光を与えた

星々はそれらを携えて行った

マナそして息として
果てしのない彼らの旅に





AND EVEN TO THE STARS he
gave lustre and light

they took it along

as victuals and breath
on their endless voyage.



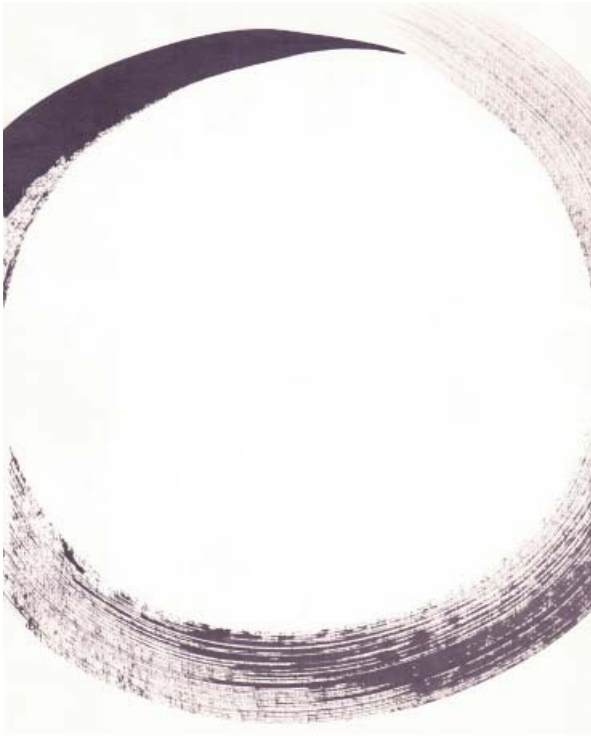


やがて宇宙は
すべて一条の光となった
地平線は失せた
天と地を隔てていたもの

時間は消された
虚無は充満となった

それはより大きな
空虚だった
一一悟り？





THEN SPACE became all one light
the horizon disappeared
the boundary
between heaven and earth

time became erased
emptiness became fullness

or was it greater void
-revelation?





やがてのちに宇宙の空間の
無限のドームの下で

預言者は聞いた
かすかに聞こえた
天上の歌声

それはより大きな
沈黙？





MUCH LATER then
beneath the infinite dome
of the cosmic space

he heard
barely audible
an unreal singing

-or was it greater silence?





境界は無くなった
深く刻印されていた
多数の言語と表象文字は
消し去られた
門は無門の門となり
人々を通した





THE BOUNDARIES ERASED
the language and the signs
so deeply engraved. Passed
through the Gateless Gate.





万物は合一した

万物は合一した
人間
神

始まりと終わり
無時間と充足

一ひとつに





MERGED was everything
things
humans
gods

the beginning and the end
timeless and complete

-one.

65





GERMAIN DROOGENBROODT was born in Flanders, Belgium. He is a poet, translator, publisher, organizer of international poetry readings and congresses. He is also promoting international poetry by publishing activities and contacting poets. He lives already 23 years in Altea, an artist city at the Mediterranean in Spain and travelled to many countries, including Asian areas. Mastered Dutch, French, English, German etc.

Geermain Droogenbroodt has a wide and deep knowledge of the Oriental philosophy and cultures such as Buddhism, Hinduism, Tao and Zen in China and in Japan, aiming at unifying the West and the Orient by poetry. He has published over 80 books of international poetry, including an anthology of Japanese haiku poets, Basho, Issa, Buson and Shiki. He also knows about modern Japanese poetry and has contacts with leading Japanese contemporary poets such as Makoto Ooka, Shuntaro Tanikawa, Kazuko Shiraishi etc. who offered and dedicated him their books. His latest poetry books are *"The Road"* (TAO), *"Counterlight"* and *"In the Stream of Time"* which have been translated and published in more than 20 languages, including Chinese and Japanese. He is also General Secretary of the World Congress of Poets (WAAC).



略歴

ジャーメイン・ドルーゲンブルート

ベルギー、フランドル生まれ。詩人、翻訳家、出版者、国際詩会・詩朗読会の組織者。出版活動と詩人との交流により世界の詩の向上・育成に参与。現在、スペインの地中海に面した芸術家の街・アルテアに在住。アジア諸国を含み世界各国を旅の経験多数。オランダ語、フランス語、英語、ドイツ語などに通じる。仏教、ヒンズー教、道教、禅宗など日本と中国の東洋哲学・文化に造詣が深く、詩で西欧文化と東洋文化の融合と統合を目指す。芭蕉・蕪村・子規の日本の俳句集を含みこれまでに八十冊以上の世界の詩を出版。また日本の近代詩への理解、大岡信、谷川俊太郎、白石かずこなど日本の現代詩人との交流経験もあり、各詩人からそれぞれ著作を献上されている。最近の詩集に『道』、『逆光』、『時の流れに』があり、中国語・日本語を含み既に世界二十カ国以上の言語に訳されて出版されている。世界詩人会議(世界芸術文化アカデミー)理事長。



The translator

Noriko Mizusaki is a poet and a translator, now living in Chiba-ken, in a Tokyo area. A graduate of the Doctor course of Waseda University, now studying and teaching English and the comparative literature. Lecturer of Daitobunka University in Tokyo. She published several books of poetry in English and in Japanese, and several books of translation from English to Japanese, from Japanese to English. Participated in several international anthologies in English and in Japanese. Acted as an organizer for poetry readings in the 76th International PEN Tokyo Congress 2010. Recited in it a tanka work, in English and in Japanese, "A Floating Bridge of My Dream". She is a member of World Congress of Poets (World Academy of Arts and Culture).





略歴

水崎野里子

詩人、翻訳家。現在東京に近い千葉県に住む。早稲田大学博士課程修了。現在大学で英語、比較文学を教える。大東文化大学講師。英語と日本語での詩集数冊、英語から日本語、日本語から英語への翻訳書出版数冊。英語と日本語で海外の詩アンソロジーに参加多数。二〇一〇年東京国際ペン大会にて詩朗読会の組織委員会に参加。本詩朗読会の全体会では短歌「夢の浮き橋」を英語と日本語で朗読。世界詩人会議（世界芸術文化アカデミー）会員。



